

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Санкт-Петербургский государственный экономический университет»



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной и
методической работе

/Шубаева В.Г./

28 » августа 20 20 г.

**КОРПУСНЫЕ ИССЛЕДОВАНИЯ В ПЕРЕВОДОВЕДЕНИИ И
ЛИНГВОДИДАКТИКЕ**

Рабочая программа дисциплины

Направление подготовки	45.04.02 Лингвистика
Направленность (профиль) программы	Межкультурная коммуникация: переводоведение и лингводидактика
Уровень образования	высшего магистратура
Форма обучения	очная

Составитель:

_____ / к.филол.н., доцент Клепикова Т.А.

Санкт-Петербург
2020

СОДЕРЖАНИЕ

1. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ	3
2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ.....	3
3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ	3
4. ОБЪЕМ И СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ	4
5. СОДЕРЖАНИЕ РАЗДЕЛОВ И ТЕМ ДИСЦИПЛИНЫ.....	5
6. ЗАНЯТИЯ СЕМИНАРСКОГО ТИПА	5
7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ	6
7.1. Методические указания для обучающегося по освоению дисциплины	6
7.2. Организация самостоятельной работы.....	7
8. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ.....	7
9. РЕСУРСНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ	7
9.1. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	8
9.2. Материально-техническое обеспечение учебного процесса	9
10. ОСОБЕННОСТИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ.....	10
11. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ	10

1. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель дисциплины: ознакомление обучающихся с принципами работы корпусных баз данных и терминологией корпусных исследований, а также освоение методов и алгоритмов работы в корпусных базах данных для решения практических задач в сфере переводоведения и лингводидактики, формирование представления о корпусных базах данных как об эффективном научно-исследовательском инструменте при обучении иностранному языку и создании общетеоретических разработок в области переводоведения.

Задачи:

- ознакомление обучающихся с терминологией, структурой, инструментарием и функционированием корпусных баз данных;
- освоение ключевых алгоритмов решения прикладных задач в сфере переводоведения и лингводидактики;
- овладение навыками работы в корпусных базах данных для проведения научных исследований в области переводоведения и лингводидактики;
- рассмотрение инструментария и функционала современных корпусных баз данных и их применения в научных исследованиях в области теории перевода и методиках обучения иностранным языкам.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина Б1.В «Корпусные исследования в переводоведении и лингводидактике» относится к вариативной части Блока 1, является обязательной для освоения обучающимся после выбора обучающимся направленности (профиля) программы.

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы, представлены в таблице 3.1.

Таблица 3.1 – Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Код и наименование компетенции выпускника	Этапы формирования компетенций	Планируемые результаты обучения/индикаторы достижения компетенций (показатели освоения компетенции)
1	2	3
ПК-28: готовностью работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, распознавания и понимания речи,	Второй уровень (углубленный) (ПК-28)-2	<i>Декомпозиция I</i> Знать: основные системы синтаксического и морфологического анализа, обработки лексикографической информации 32(1) (ПК-28) Уметь: использовать системы синтаксического и морфологического анализа, обработки лексикографической информации в своей профессиональной деятельности в области

обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности		переводоведения и лингводидактики У2(І) (ПК-28) Владеть: основными методами извлечения данных из существующих корпусов текстов, техникой создания корпусов текстов В2(І) (ПК-28)
ПК-30: владением современными методиками сбора, хранения и представления баз данных и знаний в интеллектуальных системах различного назначения с учетом достижений корпусной лингвистики	ПК-30	Знать: современные методики сбора, хранения, представления баз данных и знаний в интеллектуальных системах 3 (ПК-30) Уметь: применять извлеченные корпусные данные в переводческой и исследовательской практике У (ПК-30) Владеть: методикой решения задач переводческого и исследовательского характера с привлечением корпусных баз данных В (ПК-30)
ПК-31: владением современными методиками разработки лингвистического обеспечения в автоматизированных системах различного профиля	Второй уровень (углубленный) (ПК-31)-2	<i>Декомпозиция І</i> Знать: теоретические основы и принципы разработки корпусных баз данных 32(І) (ПК-31) Уметь: анализировать текст используя корпусные базы данных У2(І) (ПК-31) Владеть: навыками использования корпусных баз данных в своей профессиональной деятельности в области переводоведения и лингводидактики В2(І) (ПК-31)

4. ОБЪЕМ И СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетные единицы, 144 часов, из которых 36 часа самостоятельной работы, обучающегося отводится на подготовку и защиту экзамена.

Форма промежуточной аттестации: экзамен – 3 семестр.

Распределение фонда времени по темам дисциплины по очной форме обучения представлено в таблице 4.1.

Таблица 4.1 – Распределение фонда времени по темам дисциплины

Номер и наименование тем	Объем дисциплины (ак. часы)			
	Контактная работа			СРО
	ЗЛТ	ПЗ	ЛР	
<i>І</i>	2	3	4	5
Тема 1. Корпусная лингвистика как инструмент доказательной лингвистики	2	6	0	13
Тема 2. Задачи и основные направления корпусных исследований в переводоведении и лингводидактике	1	6	0	13
Тема 3. Типы корпусных баз данных	1	6	0	13
Тема 4. Интерфейс, инструментарий и функционал корпусной базы данных	1	6	0	13
Тема 5. Технология применения корпусных баз данных для решения прикладных задач в области переводоведения и лингводидактики	1	6	0	14
Тема 6. Лексико-семантические, морфологические, синтаксические, стилистические исследования в корпусных базах данных	1	7	0	13
Тема 7. Создание словарей-онтологий с использованием корпусных баз данных	1	7	0	13
Всего по дисциплине:	8	44	-	92

*ЗЛТ – занятия лекционного типа, ПЗ – все виды занятий семинарского типа, кроме лабораторных работ, ЛР – лабораторные работы, СРО – самостоятельная работа обучающегося

5. СОДЕРЖАНИЕ РАЗДЕЛОВ И ТЕМ ДИСЦИПЛИНЫ

Тема 1. Корпусная лингвистика как инструмент доказательной лингвистики

Понятие корпусной лингвистики. Роль и прикладное назначение корпусных исследований на современном этапе развития языкознания. Отечественные и зарубежные исследователи, ведущие разработки в русле корпусной лингвистики. Значение корпусной лингвистики для современного языкознания. Специфика корпусных баз данных как лексикографического источника. Сбалансированные и несбалансированные корпуса.

Тема 2. Задачи и основные направления корпусных исследований в переводоведении и лингводидактике

Прикладные задачи переводоведения и лингводидактики через призму корпусных исследований. Развитие и ключевые современные направления корпусных исследований. Перспективы разработок в области корпусных баз данных. Преимущества и недостатки корпусных баз данных.

Тема 3. Типы корпусных баз данных

Первое и второе поколение корпусов. Типы корпусов: устные и письменные, однопользовательские и многопользовательские, аннотированные и неаннотированные. Параллельные корпуса. Существующие корпуса: Brown Corpus, British National Corpus, Lancaster Corpus, Uppsala Corpus, COCA, COHA, Learners' Corpus, Scottish Corpus, НКРЯ. Проекты Linguae и Reverso Context.

Тема 4. Интерфейс, инструментарий и функционал корпусной базы данных

Корпусоподобные интерфейсы. Принципы внутренней организации корпусов. Интерфейс корпусной базы данных. Разметка. Виды разметок: частеречная разметка, грамматический парсинг, просодическая аннотация, анафорическая аннотация, семантическая разметка и под. Лемма, лемматизация. Корпусный менеджер. Конкордансер. Программы для работы с корпусными базами данных.

Тема 5. Технология применения корпусных баз данных для решения прикладных задач в области переводоведения и лингводидактики

Алгоритмы решения типовых задач в области теории перевода и методики обучения иностранным языкам. Коллокации. Коллокационный анализ А. Штефановича. Взаимная информация (MI). Частотность. Поиск по регистру. Методика диахронического изучения языковых трендов. Инструменты межкорпусного сопоставления.

Тема 6. Лексико-семантические, морфологические, синтаксические, стилистические исследования в корпусных базах данных

Раздел корпусной базы данных KWIC, метод лексико-семантических полей, поиск синонимов и антонимов в корпусных базах данных. Параметры ранжирования результатов в корпусных базах данных.

Тема 7. Создание словарей-онтологий с использованием корпусных баз данных

Работа с конкордансером AntConc. Интерфейс и инструментарий конкордансера. Принципы выборки репрезентативных текстов для создания корпусной базы данных. Репрезентативность корпусной базы данных. N-grams. Валидность полученных результатов.

6. ЗАНЯТИЯ СЕМИНАРСКОГО ТИПА

Таблица 6.1 – Практические занятия

№ темы	Тема занятия	Вид занятия/ Оценочное средство
1	2	3
1	Корпусная лингвистика как инструмент доказательной лингвистики	ПЗ: практическое задание
2	Задачи и основные направления корпусных исследований в переводоведении и лингводидактике	ПЗ: практическое задание
3	Типы корпусных баз данных	ПЗ: презентация
4	Интерфейс, инструментарий и функционал корпусной базы данных	ПЗ: практическое задание
5	Технология применения корпусных баз данных для решения прикладных задач в области переводоведения и лингводидактики	ПЗ: практическое задание
6	Лексико-семантические, морфологические, синтаксические, стилистические исследования в корпусных базах данных	ПЗ: практическое задание
7	Создание словарей-онтологий с использованием корпусных баз данных	ПЗ: практическое задание

7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ

7.1. Методические указания для обучающегося по освоению дисциплины

Для формирования четкого представления об объеме и характере знаний и умений, которыми надо будет овладеть по дисциплине в самом начале учебного курса, обучающийся должен ознакомиться с учебно-методической документацией:

- рабочей программой дисциплины: с целями и задачами дисциплины, ее связями с другими дисциплинами образовательной программы, перечнем знаний и умений, которыми в процессе освоения дисциплины должен владеть обучающийся;
- порядком проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации;
- графиком консультаций преподавателей кафедры.

Систематическое выполнение учебной работы на занятиях лекционных и семинарских типов, а также выполнение самостоятельной работы позволит успешно освоить дисциплину.

В процессе освоения дисциплины обучающимся следует:

- слушать, конспектировать излагаемый преподавателем материал;
- ставить, обсуждать актуальные проблемы курса, быть активным на занятиях;
- задавать преподавателю уточняющие вопросы с целью уяснения теоретических положений;

- выполнять задания практических занятий полностью и в установленные сроки.

При затруднениях в восприятии материала следует обратиться к основным литературным источникам. Если разобраться в материале не удалось, то обратиться к лектору (по графику его консультаций) или к преподавателю на занятиях семинарского типа.

Обучающимся, пропустившим занятия (независимо от причин), не имеющим письменного решения задач или не подготовившимся к данному занятию, рекомендуется не позже чем в 2 – недельный срок явиться на консультацию к преподавателю и отчитаться по теме.

7.2. Организация самостоятельной работы

Под самостоятельной работой обучающихся понимается планируемая работа обучающихся, направленная на формирование указанных компетенций, выполняемая во внеаудиторное время по заданию и при методическом руководстве преподавателя, без его непосредственного участия.

Методическое обеспечение самостоятельной работы при наличии обучающихся лиц с ограниченными возможностями представляется в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья.

Виды самостоятельной работы по дисциплине представлены в таблице 7.2.1.

Таблица 7.2.1 – Организация самостоятельной работы обучающегося:

№ темы	Вид самостоятельной работы
1	2
1 – 7	Подготовка к практическим занятиям
2	Самостоятельное изучение темы
1 - 7	Выполнение заданий для усвоения темы

Каждый вид СРО, указанный в таблице 7.2.1 обеспечен методическими материалами.

8. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

В рамках реализации дисциплины «Корпусные исследования в переводеведении и лингводидактике» используются разнообразные образовательные технологии как традиционные, так и с применением активных и интерактивных методов обучения.

Активные и интерактивные методы обучения:

Проблемная лекция (тема № 2) охватывает вопросы, связанные со спектром прикладных задач в области теории перевода и лингводидактики, а также дальнейшие перспективы развития корпусных баз данных, их преимущества и недостатки.

Презентация по результатам проекта (тема № 3, 7): обучающиеся выступают с презентацией, посвященной одной из существующих корпусных баз данных – ее интерфейсе, инструментарию и перечнем прикладных задач переводеведения и лингводидактики, которые можно решить с помощью данной корпусной базы данных (тема № 3); обучающиеся выступают с презентацией по результатам проекта, посвященного созданию словаря онтологии на выбранную тему. В презентации

отражаются ключевые слова, n-gramm'ы, методика создания словаря с помощью конкордансера, принцип созданной выборки текстов и т.д.

9. РЕСУРСНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

9.1. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

Таблица 9.1.1 – Учебно-методическое обеспечение дисциплины

Библиографическое описание издания (автор, заглавие, вид, место и год издания, кол. стр.)	Основная/дополнительная литература	Книгообеспеченность	
		Кол-во. экз. в библ. СПбГЭУ	Электронные ресурсы
Клепикова Т.А. Studying lexis with corpora: a glossary: учебное пособие по корпусной лингвистике / Т.А.Клепикова ; М-во образования и науки Рос. Федерации, С.-Петерб. гос. экон. ун-т, Каф. англ. яз. и пер. - Санкт-Петербург : Изд-во СПбГЭУ, 2013. - 102 с.	Основная	33	ЭБ ОРАС.UNECON. RU
Волосатова Т.М. Информатика и лингвистика [Электронный ресурс] : Учебное пособие .— 1 .— Москва : ООО "Научно-издательский центр ИНФРА-М", 2018 .— 196 с. — ВО - Бакалавриат .— ISBN 978-5-16-010977-0 .	Основная	-	ЭБС ZNANIUM
Трошина А.В. Информационные технологии в лингвистике : учебное пособие / А.В.Трошина, Н.К.Генидзе. — Санкт-Петербург : Изд-во СПбГЭУ, 2017 .— 88 с. — Сведения доступны также по Интернету: oras.unicon.ru .	Дополнительная	35	ЭБ ОРАС.UNECON. RU
Юшина Н.А. Готовимся к будущей профессии. Филологический модуль: Лингвистика [Электронный ресурс] : Учебное пособие .— Москва : Московский педагогический государственный университет, 2018 .— 64 с. — ISBN 9785426306455	Дополнительная	-	ЭБС ZNANIUM

Таблица 9.1.2 – Перечень современных профессиональных баз данных (СПБД)

№	Наименование СПБД
1	Электронная библиотека Grebennikon.ru – www.grebennikon.ru
2	Научная электронная библиотека eLIBRARY – www.elibrary.ru
3	Научная электронная библиотека КиберЛенинка – www.cyberleninka.ru
4	База данных ПОЛПРЕД Справочники – www.polpred.com
5	База данных OECD Books, Papers & Statistics на платформе OECD iLibrary – www.oecd-ilibrary.org

Таблица 9.1.3 – Перечень информационных справочных систем (ИСС)

№	Наименование ИСС
1	Справочная правовая система КонсультантПлюс (инсталлированный ресурс СПбГЭУ или www.consultant.ru)
2	Справочная правовая система «ГАРАНТ» (инсталлированный ресурс СПбГЭУ или www.garant.ru)

3	Информационно-справочная система «Кодекс» (инсталлированный ресурс СПбГЭУ или www.kodeks.ru)
4	Электронная библиотечная система BOOK.ru - www.book.ru
5	Электронная библиотечная система ЭБС ЮРАЙТ – www.urait.ru
6	Электронно-библиотечная система ЗНАНИУМ (ZNANIUM) – www.znanium.com
7	Электронная библиотека СПбГЭУ– opac.unecon.ru

9.2. Материально-техническое обеспечение учебного процесса

Для реализации данной дисциплины имеются специальные помещения для проведения занятий лекционного типа, семинарского типа (практических занятий), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещения для самостоятельной работы.

Таблица 9.2.1 – Перечень программного обеспечения (ПО)

№ п/п	Наименование ПО
1	Microsoft Windows Professional (КОНТРАКТ № 244/20 «26» июня 2020 г
2	Microsoft Office Professional (КОНТРАКТ № 244/20 «26» июня 2020 г)
3	7-Zip (freeware)

Таблица 9.2.2 – Перечень учебных аудиторий для проведения учебных занятий, оснащенных оборудованием и техническими средствами обучения

Наименование учебных аудиторий, перечень оборудования и технических средств обучения	Адрес (местоположение) учебных аудиторий
<p>Ауд. 326 Учебная аудитория (для проведения занятий лекционного типа и занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации) оборудована мультимедийным комплексом. Специализированная мебель и оборудование: Учебная мебель на 54 посадочных мест (учебных столов 27шт., стульев 54шт.), рабочее место преподавателя, кафедра 1шт., доска маркерная 1 шт., вешалка стойка 2шт., жалюзи 4шт. Компьютер Intel i3-2100 2.4 Ghz/4 4Gb/500Gb/Acer V193 19" - 1 шт., Мультимедийный проектор 1 Optoma x 400 - 1 шт., Экран с электроприводом ScreenMedia Champion 203x153см (SCM-4303) - 1 шт. Наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий: мультимедийные приложения к лекционным курсам и практическим занятиям, интерактивные учебно-наглядные пособия.</p> <p>Ауд. 322 Компьютерный класс (для проведения практических занятий, с применением вычислительной техники). Специализированная мебель и оборудование: Учебная мебель на 14 посадочных мест (компьютерных столов 14шт., стульев 14шт.), рабочее место преподавателя, тумба 1шт., доска маркерная тринога 1 шт., шкаф для книг со стеклянными дверцами 1шт., пенал для книг 1шт., стойка белая под журналы 1шт., вешКомпьютер Intel i3-2100 2.4 Ghz/4 4Gb/500Gb/Acer V193</p>	191023, г. Санкт-Петербург, Москательный пер., д. 4, литер «В»

19" - 1 шт., Мультимедийный проектор Epson EB-450Wi - 1 шт., Моноблок Acer Aspire Z1811 в компл.: (клавиатура, мышь) - 13 шт. Наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий: мультимедийные приложения к лекционным курсам и практическим занятиям, интерактивные учебно-наглядные пособия.	
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--

10.ОСОБЕННОСТИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Обучение обучающихся с ограниченными возможностями здоровья при необходимости осуществляется на основе адаптированной рабочей программы с использованием специальных методов обучения и дидактических материалов, составленных с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья таких обучающихся (обучающегося).

В целях освоения учебной программы дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья Университет обеспечивает:

- для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по зрению: размещение в доступных для обучающихся, являющихся слепыми или слабовидящими, местах и в адаптированной форме справочной информации о расписании учебных занятий; присутствие ассистента, оказывающего обучающемуся необходимую помощь; выпуск альтернативных форматов методических материалов (крупный шрифт или аудиофайлы);
- для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по слуху: надлежащими звуковыми средствами воспроизведение информации;
- для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, имеющих нарушения опорно-двигательного аппарата: возможность беспрепятственного доступа обучающихся в учебные помещения, туалетные комнаты и другие помещения кафедры, а также пребывание в указанных помещениях.

Образование обучающихся с ограниченными возможностями здоровья может быть организовано как совместно с другими обучающимися, так и в отдельных группах или в отдельных организациях.

11.ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Фонд оценочных средств для проведения аттестации уровня сформированности компетенций обучающихся по дисциплине оформляется отдельным документом и является приложением к рабочей программе дисциплины (модуля).